

# LA CREACIÓN DE LA LENGUA COMÚN (PUTONGHUA) EN LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

Cuadrado Moreno, José

I.E.S. Nº 1, C/ Sánchez Cotán, s/n, 41980 La Algaba (Sevilla),  
Tel.: 955789783, Fax: 954118259, e-mail: jcquadrdom@nexo.es

(Recibido, marzo 2001; aceptado, abril 2001)

BIBLID [1133-682X (2000-2001) 8-9; 61-76]

## Resumen

En este trabajo se describen la evolución de la política y la planificación lingüísticas relacionadas con la lengua hablada normativa en China continental. Se analizan la situación multilingüística actual de la República Popular (§1), la política y la planificación lingüísticas del chino hablado (§2), la planificación de su importancia (§3) y la planificación de su adquisición (§4).

**Palabras clave:** chino, lengua estándar, planificación lingüística.

## Abstract

In this paper I describe the language policy and the language planning of standard spoken Chinese in mainland China. I focus on the present multilingual situation of the People's Republic of China (§1), the language policy and planning (§2), the status planning (§3) and the acquisition planning (§4) of spoken Chinese.

**Key words:** Chinese, standard language, language planning.

## Résumé

Dans ce travail nous décrivons l'évolution de la politique et la planification linguistique relationnées avec la langue parlée normée en Chine Continentale. Nous analysons la situation multilinguistique actuelle de la République Populaire (§1), la politique et la planification linguistiques du chinois parlé (§2), la planification de son importance (§3) et la planification de son acquisition (§4).

**Mots-clés:** chinois, langue normée, planification linguistique.

## Sumario

1. Situación multilingüística de la República Popular China.
2. Política y planificación lingüísticas del chino hablado.
  - 2.1. El desarrollo del chino hablado hasta la fundación de la República Popular.
  - 2.2. El desarrollo del chino hablado durante la República Popular.
    - 2.2.1. El proceso de la elección de la variedad de Pekín como base de la lengua común durante la República Popular.
    - 2.2.2. La planificación del corpus fonológico durante la República Popular.
    - 2.2.2.1. Establecimiento de un sistema de escritura fonográfico para la lengua común.
    - 2.2.2.2. El proceso de codificación del sistema fonológico de la lengua común.
  - 2.2.3. Situación actual de la lengua común.
3. La planificación de la importancia del chino moderno.
4. La planificación de la adquisición de la lengua común.
  - 4.1. Los objetivos manifiestos de la

planificación lingüística de la lengua común. 4.2. Métodos para conseguir los objetivos manifiestos. 4.2.1. Métodos diseñados principalmente para crear o mejorar la oportunidad de aprender. 4.2.2. Métodos diseñados principalmente para crear o mejorar el incentivo de aprender.

En este trabajo se describen la evolución de la política<sup>1</sup> y la planificación<sup>2</sup> lingüísticas relacionadas con la lengua hablada normativa en China continental, sin entrar en un análisis de la situación de Hongkong, Macao, Taiwan y las regiones autónomas. Se analizan la situación multilingüística actual de la República Popular (§1), la política y la planificación lingüísticas del chino hablado (§2), la planificación de su importancia (§3) y la planificación de su adquisición (§4).

## 1. Situación multilingüística de la República Popular China

Las lenguas "chinas", que pertenecen genéticamente a la familia de lenguas sino-tibetanas, tuvieron su origen en la cuenca del Río Amarillo. Mediante el término "chino" (*hanyu*) nos referimos a docenas de lenguas mutuamente ininteligibles. De acuerdo con la clasificación de Norman (1988),<sup>3</sup> los principales grupos de lenguas chinas son las lenguas del norte (*beisanghua*, o mandarín),<sup>4</sup> el wu, el yue (cantonés), el min, el kejia (hakka), el xiang y el gan. En la lingüística china, los grupos de lenguas formados por todos los grupos excepto las lenguas del norte son conocidas con el término genérico "dialectos del sur". Cada grupo de lenguas incluye a su vez un gran número de lenguas relacionadas genéticamente, que son mutuamente ininteligibles. Por ejemplo, las lenguas del norte se pueden clasificar en cuatro subgrupos: norte, noroeste, sudoeste y Jiang-Huai.<sup>5</sup> Normalmente, dentro de cada grupo existen

1 En este trabajo interpretamos el término "política lingüística" en el sentido de Schiffer (1999), "decisions (rules, regulations, guidelines) about the status, use, domains, and territories of language(s) and the rights of speakers of the languages in question."

2 ~ La planificación [lingüística] es, sobre todo, una *intervención*, ya que asume la tarea de actuar sobre el curso normal de los acontecimientos para influir de esta manera en el futuro uso de la lengua...

- Es *explicativa*.... La planificación lingüística es *proactiva*, más que *reactiva*.

- Se *orienta hacia un objetivo*...

- Es *sistemática*...

- Consiste en una *elección entre las alternativas posibles*...

- Se trata de una *institucionalización*. Por último.... la planificación lingüística

consiste, ante todo, en esfuerzos organizados institucionalmente y que tienen que ver con estrategias políticas (Christian (1988[1992]:237-238))."

3 Cit. en Chen (1999:2).

4 En Occidente el término 'mandarin' se ha utilizado para referirse a:

El grupo de lenguas que hemos llamado *beisanghua*, o

Una variante lingüística diastrática (*guanhua* [lengua oficial]), que fue la lengua franca hablada por los funcionarios (mandarines) y las personas educadas desde la dinastía Yuan (1206-1368) hasta el siglo XX, cuando fue sustituida por el *guoyu* [la lengua nacional]. El *guanhua*, a su vez, estaba basado en un grupo de dialectos geográficos.

5 Cf. Chen (1999:3).

una o dos variantes geográficas que funcionan como lingua franca entre las variantes ininteligibles del mismo grupo, como la variedad de Cantón para el grupo cantonés o la variedad de Suzhou o Shanghai para el grupo wu.

## 2. Política y planificación lingüísticas del ‘chino’ hablado

Kloss (1969) distinguió dos aspectos dentro de la planificación lingüística:

- La *planificación de la importancia* (*status planning*), que Cooper (1989:32) definió como “allocation of languages or languages varieties to given functions, i.e. medium of instruction, official language, vehicle of mass communication.” Para Rubin (1983:340), la distribución de las lenguas es anterior a la planificación de la importancia.<sup>6</sup>
- La *planificación del corpus*, que según Cooper (1989:31) se refiere a “the creation of new forms, the modification of old ones, or the selection from alternative forms in a spoken or written code.”

A estos tipos, Cooper (1989:33) añadió un tercero, que llamó *planificación de la adquisición*, dirigido hacia el aumento del número de usuarios de una lengua.

En este apartado expondremos en §2.1 el desarrollo del chino hablado hasta la fundación de la República Popular y en §2.2 después de la fundación de la República Popular.

### 2.1 El desarrollo del chino hablado hasta la fundación de la República Popular

A comienzos de la dinastía Zhou (aproximadamente 1100 a.C.) existían más de 130 estados en la cuenca del río Amarillo, donde existían diferentes variedades lingüísticas. Como consecuencia de las guerras entre estos estados, los más pequeños desaparecieron y se crearon estados más grandes, cuyas variedades lingüísticas se desarrollaron y de este modo se inició la diferenciación de los grupos de lenguas chinas. Al mismo tiempo que las principales variedades evolucionaban en diferentes partes del territorio, surgió por un lado una necesidad de comunicación debido a los crecientes intercambios administrativos, diplomáticos, culturales y militares entre el gobierno central y los estados locales y entre los diferentes estados y, por consiguiente, la necesidad de establecer una lingua franca y una norma para funciones formales. A partir de la dinastía Zhou, las dos ciudades principales de la zona, Luoyang y Kaifeng, fueron capitales de muchas dinastías, lo cual causó que la variedad de Henan se convirtiera en la variedad hablada estándar en todo el país. Más de una vez, para huir del hostigamiento o del ataque de las tribus nómadas del norte de China, los emperadores trasladaron sus capitales al sur del río Yangtse. La primera gran migración desde el norte al sur tuvo lugar cuando el emperador Jin Yuandi (317-322) se trasladó desde Luoyang a Nanjing, lo cual provocó la expansión de la lengua de Henan al sur del río Yangtse. Por tanto, en las siguientes dinastías el dialecto de Henan fue la base de la variedad hablada estándar tanto en el sur como en el norte y era conocida por el nombre, entre otros, de *lengua oficial* (*guanhua*). El sistema de exámenes imperiales (*keju*), que comenzó en la dinastía Sui (581-618), contribuyó a la expansión

<sup>6</sup> Cit. en Cooper (1989:32).

sión de la lengua oficial, puesto que los aspirantes a funcionarios de todos los niveles debían superar pruebas en donde debían demostrar su destreza en poesía, por lo que los participantes debían seguir una norma en la pronunciación. Entre los diccionarios de rimas más influyentes compilados para codificar y promulgar la pronunciación está *Qieyun* (601), basado esencialmente en el dialecto de Henan.

La diferencia entre las lenguas del norte y del sur se amplió con el transcurso del tiempo. Desde la dinastía Tang (618-917) se podían identificar dos grupos principales de lenguas del norte: por un lado, el grupo de la región del río Amarillo y el noreste de China, y, por otro, el grupo al sur del río Yangtse y del suroeste de China. Muchos lingüistas mantienen que la variedad de Nanjing se convirtió en norma hablada desde los inicios de la dinastía Ming (1368-1644). A pesar del traslado de la corte desde Nanjing a Pekín en 1421, la lengua de Nanjing prevaleció sobre otras variedades como base de la norma nacional hasta aproximadamente mediados del siglo XIX, cuando la variedad de Pekín se convirtió en la norma hablada nacional y pasó de tener lo que Stewart (1968) denominó la función de capital a poseer la función de comunicación más amplia.<sup>7</sup> Sin embargo, su función oficial no fue reconocida hasta los años 20. Mientras que el conocimiento de un sistema fonológico arcaico de las obras clásicas era fomentado en todo el país a través del sistema de los exámenes imperiales, casi no existieron intentos por parte del gobierno para incentivar la extensión de la norma hablada.

En 1905 fue abolido el sistema de los exámenes imperiales. En 1911, justo antes de la caída de la dinastía Qing, la *Conferencia sobre la Educación Nacional* convocada en Pekín aprobó una *Resolución sobre los Métodos para la Unificación de la Lengua Nacional* (*Tongyi Guoyu Fangfa An*), que contenía los siguientes puntos principales, casi todos ellos relacionados con la planificación deliberada del corpus, especialmente la codificación (entendida como expresión explícita de la norma):<sup>8</sup>

- Se establecería una *Comisión para una Encuesta sobre la Lengua Nacional* (*Guoyu Diaocha Zonghui*), con sede en Pekín y delegaciones en todas las provincias, que realizaría una encuesta sobre el vocabulario, la gramática, la fonología y otros aspectos relacionados de la lengua.
- A partir de los resultados de la encuesta en todas las provincias, la Comisión debería decidir las normas de la lengua nacional (*guoyu*) seleccionando en el vocabulario, la gramática y la fonología, lo elegante, lo correcto y lo popular. Los libros de texto y los diccionarios de la lengua nacional serían redactados de acuerdo con esa norma.

7 Stewart (1968) definió la *función de capital* como «the function of a linguistic system (other than one which already has an o[fficial] or p[rovincial] function) as a major medium of communication in the vicinity of the national capital» (cit. en Cooper 1989:106) y la *función de comunicación más amplia* como «the function of a linguistic system (other than one which already has an o[fficial] or p[rovincial] function) predominating as a medium of communication across language boundaries within the nation» (cit. en Cooper 1989:104).

8 V. Cooper (1989:144).

- Se establecería una norma de pronunciación basada principalmente en el dialecto de Pekín...<sup>9</sup> El vocabulario y la gramática estarían basados principalmente en la lengua oficial (que en esos momentos era la variedad de Pekín) y serían correctos, elegantes y lógicos.
- Se establecería un sistema de escritura fonográfico estándar.
- El Ministerio de Educación establecería, como medida de planificación de la adquisición, Escuelas para la Enseñanza de la Lengua Nacional, que formarían a estudiantes de las diferentes provincias. Los graduados de estas escuelas volverían a sus respectivas provincias para formar a más profesores. El personal docente en las escuelas y centros universitarios que no pudiera hablar la lengua nacional también debería ser instruido en estas escuelas. La lengua nacional formaría parte del currículum y debería gradualmente ser el medio de instrucción en todas las asignaturas, es decir, se le asignaría lo que Stewart (1968) denomina la función educativa.<sup>10</sup>

En esta Conferencia se dieron por tanto los primeros pasos hacia una codificación de la variedad de Pekín como variedad hablada estándar, ya que simultáneamente se aisló la norma, un grupo importante de personas la consideró «correcta» y fue prescrita para ciertas funciones.<sup>11</sup> Además, la Conferencia preveía la codificación escrita de la norma, lo que permitiría alcanzar hablantes geográficamente distantes y fomentaría la estabilidad de la norma.<sup>12</sup> Otra consecuencia que se puede deducir de estos objetivos y de lo anteriormente expuesto es que en la variedad hablada moderna la estandarización precedió a la codificación.

Inmediatamente después de la fundación de la República de China en 1912, la planificación lingüística continuó la agenda de la Resolución de 1911. Se creó la *Comisión para la Unificación de la Pronunciación de la Lectura* (*Duyin Tongyi Ilui*), que comenzó sus trabajos en 1913 en tres áreas de la planificación del corpus:

- La elección de una pronunciación estándar para los caracteres de uso común.
- La elección del repertorio de sonidos básicos de la lengua estándar.
- El diseño de un sistema de escritura fonográfico. Cada sonido básico en el chino estándar debería estar representado por una letra del alfabeto.<sup>13</sup>

La mayoría de los miembros de la Comisión consideraban que la lengua nacional debía basarse en la lengua oficial e incorporar características de las lenguas chinas más importantes. Después de un mes de trabajo, la Comisión acordó la pronunciación de más

9 Mediante la identificación variedad de Pekín-norma para la lengua nacional, la élite pekinsa consiguió simultáneamente que su variedad lingüística también fuera la «correcta, elegante y lógica» y extendió en beneficio propio lo que Milroy y Milroy (1985) denominan «la ideología de la normalización», es decir, la idea de que sólo existe una manera correcta de utilizar el lenguaje y que todas las personas deberían utilizarlo de acuerdo con esta manera. V. Cooper (1989:135).

10 Stewart (1968) definió la *función educativa* como «the function of a language (other than one which already has an [official] or p[rovincial] function) as a medium of primary or secondary education, either regionally or nationally» (cit. en Cooper 1989:108-109).

11 Sobre la codificación de la norma, cf. Rubin (1977) y Cooper (1989:144-149).

12 Cf. Cooper (1989:145).

13 Cf. Chen (1999:17).

de 6500 caracteres y diseñó un *Alfabeto Fonético* (*Zhuyin Zimu*) como sistema de escritura fonográfico oficial.<sup>14</sup> El resultado fue publicado en 1919 en el *Diccionario de la Pronunciación Nacional* (*Guoyin Zidian*), que transcribía la pronunciación de estos 6500 caracteres y otros 6000 caracteres menos usuales de acuerdo con el *Alfabeto Fonético*.

El Ministerio de Educación aprobó en 1920 la importante medida consistente en asignar lo que Cooper (1989:112) llama la *función de asignatura escolar* (es decir, la lengua enseñada como asignatura) a la variedad hablada de Pekín. A partir de ese momento la asignatura de chino de los dos primeros cursos de la educación primaria debía basarse en textos en la lengua nacional.<sup>15</sup>

Inmediatamente después de la publicación del diccionario de 1919, diversos autores empezaron a manifestarse en contra de la norma fonológica de la lengua nacional. Zhang Shiyi, por ejemplo, en su libro *El Problema de la Unificación de la Lengua Nacional* (*Guoyu Tongyi Wenti*) (1920), recomendó como norma de pronunciación el habla de aquellos hablantes nativos de la variedad de Pekín que habían finalizado al menos los estudios de educación secundaria. Esta sugerencia tuvo cada vez más partidarios y se inició una controversia sobre si la lengua nacional debía adoptar un sistema fonológico híbrido, como el representado por el *Diccionario* de 1919, o un sistema basado en su totalidad en la variedad de Pekín. Progresivamente los miembros del Movimiento de la Lengua Nacional empezaron a aceptar esta última propuesta. A partir de 1923 se reunió el *Comité para la Preparación de la Unificación de la Lengua Nacional* (*Guoyu Tongyi Choubeihui*) con el objetivo de revisar la pronunciación estándar de la lengua nacional y en 1926 sus miembros acordaron que la pronunciación estándar de la lengua nacional debía estar basada en el dialecto de Pekín. El sistema fonológico estándar de la lengua nacional, llamado la *Nueva Pronunciación Estándar* (*Xin guoyin*), se utilizó por primera vez en el *Glosario de Caracteres Usados Frencuentemente según la Pronunciación Nacional* (*Guoyin Changyong Zihui*), donde cada carácter era escrito utilizando el *Alfabeto Fonético* y un sistema de escritura fonográfica latina llamada *Romanización de la Lengua Nacional* (*Guoyu Romatzyh*).

## 2.2 El desarrollo del chino hablado durante la República Popular

En este epígrafe presentamos la historia de la elección de la variedad de Pekín como base de la lengua común (*putonghua*) durante la República Popular (§2.2.1) y una breve descripción de la planificación del corpus fonológico durante la República Popular (§2.2.2) y de la situación sociolingüística actual de la lengua común (§2.2.3).

### 2.2.1 El proceso de la elección de la variedad de Pekín como base de la lengua común durante la República Popular

Después de un período de guerra para liberarse de la invasión japonesa, de guerra civil y posterior reunificación (a excepción de Taiwan) tras la victoria del Partido Comunista Chino (1949), el nuevo gobierno continuó la estandarización del chino hablado.

---

14 El término «Alfabético Fonético» está tomado de Mateos, Otegui y Arrizabalaga (1977:xv).

15 Cit. en Chen (1999:22).

El 11 de julio de 1950 se publicó en el diario *Renmin Ribao* la traducción del artículo de Josef Stalin «Sobre los comentarios acerca de los problemas lingüísticos del marxismo» y en octubre de ese año aparecieron tres traducciones de artículos de Stalin sobre el lenguaje en el opúsculo *El Marxismo y los Problemas Lingüísticos*. La siguiente cita de Stalin (1950[1953]) revela su ideología de la normalización:

En la época actual, hace falta una lengua nacional que pueda ser utilizada como la forma más elevada o más perfeccionada y a la que se puedan subordinar los dialectos con formas menos elevadas o perfeccionadas (Shitalin [Stalin] (1950[1953]).<sup>16</sup>

Por tanto, de acuerdo con esta propuesta, para las comunidades donde existía una variedad lingüística diferente a la variedad normalizada, la introducción de ésta implicaría la conversión de estas comunidades en diglósicas, donde la lengua normalizada sería la variedad alta mientras que la variedad vernácula local sería la baja.<sup>17</sup> Lo que Stalin estaba propugnando al mismo tiempo era asignar a esa lengua nacional las funciones oficiales y de comunicación más amplia, para conseguir una integración horizontal.<sup>18</sup>

En julio de 1950 el Ministerio de Educación convocó la *Primera Reunión Preparatoria de la Comisión para la Investigación sobre la Reforma de la Escritura China*<sup>19</sup> y en diciembre de 1954 se creó la *Comisión para la Reforma de la Escritura China*, controlada directamente por el Consejo de Estado.<sup>20</sup> Entre el 25 y el 31 de octubre de 1955, la Comisión para la Reforma de la Escritura China y el Ministerio de Educación organizaron una *Conferencia Académica sobre los Problemas de la Estandarización del Chino Moderno* (*Xiandai Hanyu Guifanhua Wenti Xueshu Huiyi*). Durante esta conferencia los expertos acordaron adoptar la pronunciación de Pekín como pronunciación estándar del chino moderno. En octubre de 1955 también tuvo lugar la *Conferencia Nacional sobre la Reforma de la Escritura China* (*Quanguo Wenzi Gaige Huiyi*), donde se aprobó una resolución de acuerdo con la cual se debían realizar grandes esfuerzos para propagar la lengua común tomando la pronunciación de Pekín como pronunciación estándar.<sup>21</sup>

## 2.2.2 La planificación del corpus fonológico durante la República Popular

En este apartado expondremos el proceso para el establecimiento de un sistema de escritura fonográfico para la lengua común (§2.2.2.1) y el proceso de codificación del sistema fonológico de la lengua común (§2.2.2.2).

16 Cit. en Cheng (1980:102). La traducción al español es mía.

17 Para el concepto de «comunidad diglósica», v. Ferguson (1959).

18 Para el concepto de integración horizontal, v. Cooper (1989:105).

19 Cf. Cheng (1980:111-112).

20 Cit. en Cheng (1980:179).

21 Cf. Renmin Chubanshe Shebian (1956:12-14) y cit. en Cheng (1980:149).

### 2.2.2.1 Establecimiento de un sistema de escritura fonográfico para la lengua común

Hacia finales de 1951 el presidente Mao Zedong estableció la directiva de política lingüística de que la escritura china debía «seguir la vía común de la sonetización que ha sido tomada por las lenguas de todo el mundo.»<sup>22</sup> El 5 de febrero de 1952 la Comisión para las Investigaciones sobre la Reforma de la Escritura China comenzó a diseñar un plan para un sistema de escritura «fonético», es decir, una intervención típica de la planificación del corpus,<sup>23</sup> a partir de consideraciones sociolingüísticas y técnicas,<sup>24</sup> como indican sus objetivos:

1. Estudiar y proponer un plan de fonetización de la escritura, es decir,
  - Estudiar y proponer un alfabeto para la transcripción fonética de la lengua china y reglas de ortografía de las palabras.
  - Determinar un sistema de escritura fonográfico para los caracteres chinos.
  - Diseñar un método especial para aprender a leer y escribir rápidamente.
  - Estudiar los términos utilizados frecuentemente y resolver los problemas relacionados con la transcripción de los términos que se pronuncian del mismo modo.
  - Determinar los procedimientos para la fonetización de la escritura china.
  - Estudiar y experimentar los métodos de enseñanza de la escritura fonética china, es decir:
    - Establecer grupos experimentales para estudiar la enseñanza de la escritura fonética china.
    - Experimentar un método... [de] escritura fonética... [con] los caracteres chinos.<sup>25</sup>

Puesto que por lo menos al principio Mao Zedong era partidario del criterio sociolingüístico de utilización de formas nacionales similares a los caracteres chinos para el sistema de escritura, los lingüistas se pusieron a diseñar ese sistema.<sup>26</sup>

En su primera reunión (17 de marzo de 1952), la mayor parte de los miembros de la Sección del Plan de Fonetización de la Comisión para las Investigaciones sobre la Reforma de la Escritura China se declaró partidario de mejorar el Alfabeto Fonético nacionalista. A finales de 1952 la Sección propuso un *Proyecto de Alfabeto para la Escritura Fonética China*. Mao criticó este sistema basándose con consideraciones técnicas y psicolingüísticas (ser demasiado complicado y más difícil que el Alfabeto Fonético nacionalista (*Zhuyin Zimu*)) y abandonó su anterior criterio sociolingüístico (el empleo de significantes nacionales).<sup>27</sup>

En febrero de 1955 se estableció una *Subcomisión del Plan de Fonetización* dentro la Comisión para la Reforma de la Escritura China, que elaboró cuatro sistemas basados en

---

22 Cit. en Cheng (1980:113, 177).

23 Para las intervenciones de la planificación del corpus, *vide* Cooper (1989:cap. 6).

24 Para un examen de los criterios sociolingüísticos y técnicos en la configuración de los sistemas de escritura, cf. Cooper (1989:126-131).

25 Cit. en Cheng (1980:177-178).

26 Cit. en Cheng (1980:178).

27 Cit. en Cheng (1980:178-179).

los caracteres chinos, un sistema basado en un alfabeto latino y otro sistema basado en un alfabeto cirílico.<sup>28</sup> En octubre de 1955, la Primera Conferencia Nacional sobre la Reforma de la Escritura resolvió el problema del tipo de sistema de escritura que se debía adoptar al aprobar una resolución en la que se pedía a la Comisión para la Reforma de la Escritura China preparar lo antes posible un *Proyecto para la Fonetización de la Lengua China* utilizando el alfabeto latino para su posterior discusión y experimentación en todo el país. De acuerdo con esta resolución, el Comité de la Reforma de la Escritura China publicó en febrero de 1956 el primer proyecto de un *Plan de Fonetización de la Lengua China*, que envió a la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino y a las Conferencias Consultivas Políticas de las provincias, municipalidades y distritos autónomos.<sup>29</sup> También fue publicado en los periódicos y revistas para obtener las opiniones del público.

A principios de marzo de 1956, el Comité Permanente de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino convocó una conferencia para discutir el Plan que había recibido, a la que asistieron 162 delegados, incluyendo todos los miembros de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino y del Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional que se encontraban en Pekín en ese momento y diversos representantes del mundo de la cultura, educación y las ciencias. Desde marzo a abril de 1956 se organizaron discusiones por las Conferencias Consultivas Políticas, en total más de mil participantes. Los cuadros de Correos, Ferrocarriles, la Marina e instituciones educativas discutieron cuestiones técnicas en relación al sistema de escritura alfabetico. De febrero a septiembre de 1956 la Comisión para la Reforma de la Escritura China recibió más de 4300 cartas de ciudadanos chinos y de chinos residentes en el extranjero expresando sus opiniones. Tras el estudio de estas sugerencias, la Comisión para la Reforma de la Escritura China envió en agosto de 1956 una serie de recomendaciones para la modificación del proyecto original. Dos meses más tarde, el Consejo de Estado formó una *Comisión para el Examen del Plan de Fonetización de la Lengua China*. En doce meses, esta nueva Comisión se reunió cinco veces, invitó a 178 lingüistas, profesores, artistas, escritores, editores, técnicos y traductores del ejército y a representantes de diversas asociaciones de Pekín. La Comisión también se puso en contacto con más de cien lingüistas de todo el país. En octubre de 1957, esta Comisión envió un *Proyecto Revisado Permanente de Fonetización de la Lengua China* al Comité Permanente de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino para su discusión. El 1 de noviembre de 1957, el Consejo de Estado aprobó este *Proyecto Revisado* y se acordó presentarlo a la Asamblea Popular Nacional para su discusión y aprobación.<sup>30</sup> Durante la sesión del 11 de febrero de 1958, la Primera Asamblea Nacional Popular aprobó el *Plan de Fonetización de la Lengua China*. En su resolución se expresa que este Plan es un paso más para:

la simplificación de los caracteres chinos y la realización de un esfuerzo enérgico para vulgarizar la lengua común; en tanto que instrumento que facilita el estudio de los caracteres chinos, el *Plan de Fonetización de la Lengua China* deberá ser enseñado en primer

<sup>28</sup> Cf. Cheng (1980:179).

<sup>29</sup> Para una presentación de la organización política en los inicios de la República Popular, v. Hsü (1983:646-651).

<sup>30</sup> Cit. en Cheng (1980:181-182).

lugar en las escuelas de magisterio y en los colegios e institutos de educación secundaria, donde se reunirán las experiencias pedagógicas; al mismo tiempo, se deberá divulgar el plan gradualmente con la ayuda de publicaciones (*Renmin Ribao*, 12 de febrero de 1958).<sup>31</sup>

Según el discurso de justificación de Wu Yuzhang (el presidente de la Comisión para la Reforma de la Escritura China) ante la Asamblea Nacional Popular, los objetivos del Plan eran:

- Transcribir fonéticamente los caracteres chinos para facilitar su enseñanza.
- Facilitar la enseñanza de la lengua común.
- Proporcionar a las minorías nacionales una base común para crear sus propias escrituras.
- Resolver los problemas de la traducción de los nombres de personas y términos científicos.
- Ayudar a los extranjeros a aprender la lengua china para facilitar las actividades culturales internacionales «del frente unido».
- Resolver los problemas de la compilación de glosarios según el orden alfabético.
- Ayudar a los lingüistas en sus investigaciones para la latinización de la escritura china y para la resolución, en el futuro, de problemas relacionados con los telegramas, las señales y las abreviaturas de los productos industriales.<sup>32</sup>

El diseño de un sistema de escritura fonográfico para la lengua común fue considerado conscientemente por algunos planificadores como un paso en la transición desde un sistema logográfico a un sistemas de escritura fonográfico, es decir, lo que Cooper (1989:154) denomina un *proceso de sustitución de las grafías (regraphization)*, la sustitución de un sistema de escritura por otro: «Como las lenguas de todos los demás países, la lengua china se convertirá finalmente en una lengua fonética» (Wu Yuzhang).<sup>33</sup>

#### **2.2.2.2 El proceso de codificación del sistema fonológico de la lengua común**

Como hemos señalado anteriormente, durante la Conferencia Académica sobre los Problemas de la Estandarización del Chino Moderno (25-31 octubre de 1955), los expertos se pusieron de acuerdo en adoptar la pronunciación de la variedad de Pekín como pronunciación estándar de los caracteres chinos. Durante la Conferencia se adoptaron una serie de decisiones mediante el voto, como la no introducción del quinto tono (como ocurre en la variedad de Pekín).<sup>34</sup> En otros casos se recurrió a argumentos estadísticos. Por ejemplo, la Conferencia rechazó la pronunciación basada en otras variedades de algunos caracteres homófonos de la variedad dc Pekín con el argumento de que sólo el 20% de la población que hablaba las lenguas chinas hacia esa distinción.<sup>35</sup>

---

31 Reproducido en Cheng (1980:182-183). La traducción es mía.

32 *Renmin Ribao*, 14 de febrero de 1958.

33 Cit. en Cheng (1980:188). Cf. Cooper (1989:126-127).

34 Cit. en Cheng (1980:156).

35 Cit. en Cheng (1980:156). V. también Chen (1999:24).

De acuerdo con una resolución de la Conferencia, la Academia de Ciencias de China estableció una *Comisión para Examinar la Pronunciación de la Lengua Común* a finales de 1955. Esta Comisión tenía como objetivos principales establecer lo que debería ser considerado estándar (y por tanto incluido en la lengua común), y elegir una única pronunciación para los elementos con más de una pronunciación en la variedad de Pekín. En febrero de 1963, la Comisión presentó una lista de pronunciaciões de 1639 elementos léxicos y 193 nombres geográficos. Los resultados fueron incorporados a los diccionarios, especialmente al *Xiandai Hanyu Cidian* y el *Xinhua Zidian*. El *Xiandai Hanyu Cidian* es el producto de una resolución de la Conferencia Nacional sobre la Reforma de la Escritura que estipulaba la necesidad de compilar un diccionario normativo. Entre las fuentes del vocabulario de la lengua común, aparte de la variedad de Pekín, podemos mencionar otras variedades geográficas, la lengua literaria basada en el chino clásico y las lenguas extranjeras.<sup>36</sup>

### 2.2.3 Situación actual de la lengua común

Una serie de estudios sociolingüísticos han demostrado que las localidades geográficas y los grupos sociales difieren en gran medida por lo que se refiere a la utilización de la lengua común. Según la encuesta de Wu y Yin (1984), el 90% de la población en China comprendía la lengua común y aproximadamente un 50% podía comunicarse con ella. En las zonas del grupo del norte, las personas que podían comprender la lengua común era el 91% de la población y el 77% en las áreas de otros grupos, mientras que las personas que podían hablarla era el 54% y el 40% respectivamente.<sup>37</sup> Por su parte, Chen (1999:54-55), a partir de Leung (1994), presenta los siguientes datos acerca del porcentaje de uso de la lengua común y del cantonés en las principales áreas del cantonés (Cf. *Tabla 1* al final del artículo, antes de las referencias bibliográficas). Estas cifras demuestran que la lengua común es aceptada y usada por una tercera parte de la población en la escuela y el lugar de trabajo, con lo que en el cantonés también se cumplen las condiciones del proceso de normalización de Rubin (1977): aceptación y uso por los hablantes y mantenimiento en vigor hasta que otra norma la sustituye.

Por tanto, podemos afirmar que la lengua común en China dista mucho de ser una lengua perfectamente estandarizada, es decir, una lengua que

has a single, widely accepted norm which is felt to be appropriate with only minor modifications or variations for all purposes for which language is used. Differences between regional variants, social levels, speaking and writing and so on are quite small (Ferguson (1962:10)).<sup>38</sup>

36 Sobre las influencias del chino hablado moderno, cf. Chen (1999:82-87).

37 Cit. en Chen (1999:27).

38 Cit. en Cooper (1989:134).

### 3. La planificación de la importancia del chino moderno

En la República Popular China la lengua común es el idioma oficial legal, como se deduce del último párrafo del art. 19 de la Constitución de 1982: «El estado fomenta el uso en toda la nación del *putonghua* (lengua común basada en la pronunciación de Pekín).» Por tanto, la lengua común en la República Popular China tiene lo que Stewart (1968) denomina una *función lingüística oficial* «as a legally appropriate language for all politically and culturally representative purposes on a nation wide basis. In many cases, the official function of a language is specified constitutionally.»<sup>39</sup> En la República Popular, la lengua común es la lengua oficial en los tres sentidos que Cooper (1989:100) distinguió en el término ‘idioma oficial’:

- *Idioma oficial legal (statutory)*, sinónimo del término ‘lengua oficial’ de Stewart (1968).
- *Idioma oficial de trabajo*, ‘a language which a government uses as a medium for its day-to-day activities’.
- *Idioma oficial simbólico*, ‘a language which a government uses as a medium for symbolic purposes’.

Como mantiene Cooper (1989:101-102), la declaración de la lengua común como lengua oficial legal y simbólica tiene, entre otras, la consecuencia de que se niega la legitimidad a la diversidad. En parte, muchos dirigentes chinos actuaban impulsados por la idea de Stalin de que la situación multilingüística era algo transitorio:

Más tarde, cuando el socialismo haya conquistado el mundo entero, las diferentes lenguas nacionales, a partir de la colaboración entre las naciones de cada región en economía, en política y en el dominio cultural, formarán lenguas comunes en sus regiones respectivas. Y finalmente, un día, todas estas lenguas regionales se fundirán en una sola, común a todas las naciones del mundo (Shitalin [Stalin] (1950[1953])).<sup>40</sup>

La Constitución de 1982 (art. 4) también reguló la situación de las lenguas de los grupos minoritarios: «Todas las nacionalidades tienen la libertad de usar y desarrollar sus propias lenguas habladas y escritas y de preservar o reformar sus propias costumbres.» De la lectura de los artículos constitucionales se puede entonces deducir que el Estado tiene la obligación de fomentar el uso de la lengua común y que son las propias nacionalidades las que tienen la libertad de usar y desarrollar sus variedades habladas y escritas.

### 4. La planificación de la adquisición de la lengua común

La lengua común también ha sido conscientemente el objetivo de la planificación de la adquisición por parte de los legisladores chinos. En la organización de este apartado voy a seguir el esquema propuesto por Cooper (1989:159-160): objetivos manifiestos de la planificación lingüística de la lengua común (§4.1) y métodos para conseguir el objetivo manifiesto (§4.2)

39 Cit. en Cooper (1989:100).

40 Cit. en Cheng (1980:102). La traducción es mía. Estas ideas de Stalin fueron repetidas por otros importantes dirigentes relacionados con la política lingüística china (por ejemplo, Zhou Enlai, el primer ministro, o Wu Yuzhang). Cf. Cheng (1980:189-190).

#### **4.1 Los objetivos manifiestos de la planificación lingüística de la lengua común**

El objetivo manifiesto de la planificación lingüística china en las zonas del país cuya primera lengua no era una variedad del norte ha sido la adquisición de la lengua común como una segunda lengua. Sin embargo, de acuerdo con aquellas ideas de Stalin, el objetivo final de la política lingüística china ha sido reducir el ámbito de las variedades locales mediante su sustitución progresiva por la lengua común:

La lengua común está al servicio de toda la población mientras que los dialectos locales están al servicio de la población de áreas específicas. La promoción de la lengua común no significa aniquilar intencionadamente los dialectos locales, sino limitar gradualmente su ámbito de uso, lo cual está en conformidad con las reglas objetivas del progreso social. Los dialectos coexistirán y deben coexistir con la lengua común durante un periodo futuro de tiempo comparativamente largo. Sin embargo, el ámbito de uso de la lengua común debe ser aumentado ininterrumpidamente y se deberían dirigir los esfuerzos hacia la promoción del uso de la lengua común en los lugares públicos y en la escritura (*Renmin Ribao*, 26 de octubre de 1955).<sup>41</sup>

Por tanto, la política lingüística ha consistido en la adopción de medidas de fomento de la lengua común animando al uso de la lengua común en lugar de medidas prohibitivas respecto a las otras variedades.

#### **4.2 Métodos para conseguir los objetivos manifiestos**

En marzo de 1956 se estableció la *Comisión Central de Trabajo para la Propagación de la Lengua Común* en Pekín y poco después, el mismo año, otros comités para la propagación de la lengua común en 23 provincias, municipalidades y distritos autónomos.<sup>42</sup> Además, en los departamentos de educación de estas provincias, municipalidades y distritos autónomos se creó una oficina especial para difundir la lengua común. A continuación examinaremos los métodos diseñados para crear o mejorar la oportunidad de aprender (§4.2.1) y para crear o mejorar el incentivo de aprender (§4.2.2).

##### **4.2.1 Métodos diseñados principalmente para crear o mejorar la oportunidad de aprender**

Entre las diversas medidas destaca la aprobación por parte del Ministerio de Educación de las «Directivas para la propagación energética de la lengua común en las escuelas primarias y secundarias y en las escuelas de magisterio de diferentes niveles» (17 de noviembre de 1955), de acuerdo con la cual se ofrecía directamente la oportunidad de aprender la lengua común a todas las personas y se asignaba a la lengua común lo que Stewart (1968) denomina la función educativa. Según Cheng (1980:150), «en 1957, dans la plupart des écoles primaires, secondaires et normales on commence à se servir de la «langue commune» pour enseigner le chinois.» Sin embargo, la difusión de la lengua común ha encontrado resistencias. Así, en 1992, debido al aumento del uso de los dialectos a partir

<sup>41</sup> Reproducido en Chen (1999:58). La traducción es mía.

<sup>42</sup> Cf. Chen (1999:25).

de mediados de los años 80, el gobierno de Guangdong emitió una directiva que establecía que «la lengua común debía ser la lengua de instrucción en lugar de los dialectos locales en todas las escuelas de la provincia antes de finales de 1995.»<sup>43</sup> A partir de los años 50 el gobierno ha proporcionado y fomentado la realización de materiales para la autoinstrucción en la lengua común (manuales, libros de referencia, diccionarios, carteles, discos, etc.) y ha producido en Pekín y en la mayoría de las provincias y municipalidades cursos radiofónicos sobre la lengua común.<sup>44</sup>

#### 4.2.2 Métodos diseñados principalmente para crear o mejorar el incentivo de aprender

Legalmente, la lengua común es la lengua de trabajo para las escuelas, la Administración y el Ejército en toda la República de acuerdo con las *Directivas para la Propagación de la Lengua Común* aprobadas por el Consejo de Estado el 6 de febrero de 1956.<sup>45</sup> Sin embargo, esta obligación ha debido ser repetida posteriormente. Por ejemplo, el gobierno de Guangdong, en aquella directiva, estableció explícitamente que:

Las emisoras de radio y televisión que utilizan el dialecto local como principal lengua de emisión deberían reducir el tiempo dedicado a los dialectos y utilizar más la lengua común. Los programas para los niños en edad escolar y adolescentes deberían estar en la lengua común exclusivamente.

... La capacidad de hablar la lengua común debería ser un requisito obligatorio en la contratación y promoción de los profesores.

Todos los empleados en el sector de los servicios públicos en la provincia deberían utilizar la lengua común como lengua de trabajo antes de finales de 1994. Deben aprobar una prueba sobre la lengua común antes de ser contratados (Gobierno de Guangdong).<sup>46</sup>

En 1986, la Conferencia Nacional sobre la Lengua y la Escritura convocada en Pekín revisó la planificación lingüística realizada desde 1950 y estableció un calendario para el futuro, de acuerdo con el cual antes del siglo XXI la lengua común debía convertirse en:

- La lengua de instrucción en todas las escuelas.
- La lengua de trabajo en el gobierno en todos los niveles.
- La lengua utilizada en la radio y en las emisiones de televisión, cine y teatros.
- La lingua franca entre los hablantes de diferentes variedades geográficas.<sup>47</sup>

Como se deduce de lo anterior, en la actualidad la lengua común todavía no se ha convertido en la lengua de trabajo de la Administración y en las escuelas en todo el territorio de la República Popular China.

---

43 Cit. en Chen (1999:59).

44 Cit. en Cheng (1980:151).

45 Cit. en Cheng (1980:149-150).

46 Cit. en Chen (1999:59).

47 Cit. en Chen (1999:26-27).

Tabla 1

|                             | Cantonés | Lengua Común | Mezcla |
|-----------------------------|----------|--------------|--------|
| Hogar                       | 87%      | 9%           | 4%     |
| Escuela y centro de trabajo | 61%      | 32%          | 7%     |
| Lugares públicos            | 78%      | 11%          | 11%    |

## Referencias

- CHEN, Ping (1999), *Modern Chinese*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CHENG, John T.S. (1980), *Les Réformes de L'Écriture Chinoise*, Paris, Collège de France-Institut des Hautes Études Chinoises.
- CHRISTIAN, Donna (1988[1992]), «Language planning: the view from linguistics». Tr. esp., «La planificación de las lenguas desde el punto de vista de la lingüística», en Frederick Newmeyer (ed.) (1988[1992]), *The Socio-cultural Context*, vol. 4 de *Linguistics: The Cambridge Survey*, Cambridge, Cambridge University Press. Tr. esp., *El Lenguaje: Panorama Socio-cultural*, vol. 4 de *Panorama de la Lingüística Moderna de la Universidad de Cambridge*, Madrid, Visor Distribuciones, 233-252.
- COOPER, Robert L. (1989), *Language Planning and Social Change*, Cambridge, Cambridge University Press.
- FERGUSON, Charles (1962), «The language factor in national development», en Frank Rice (ed.) (1962), *Study of the Role of Second Languages in Asia, Africa and Latin America*, Washington, Center for Applied Linguistics of the Modern Language Association of America, 8-14.
- HSÜ, Immanuel C.Y. (1983), *The Rise of Modern China*, Oxford, Oxford University Press.
- KLOSS, Heinz (1969), *Research Possibilities on Group Bilingualism: a Report*, Quebec, International Center for Research on Bilingualism.
- LEUNG, Yin-bing (1994), *A Survey on the Uses of Dialects in the Pearl River Region*, MS, The University of Queensland.
- MATEOS, Fernando, OTEGUI, Miguel y ARRIZABALAGA, Ignacio (1977), *Diccionario Español de la Lengua China*, Madrid, Espasa-Calpe.
- MILROY, James y MILROY, Lesley (1985), *Authority in Language*, London, Routledge & Kegan Paul.
- NORMAN, Jerry (1988), *Chinese*, Cambridge, Cambridge University Press.
- RENMIN CHUBANSHE SHEBIAN [REDACCIÓN COLECTIVA DE LA EDITORIAL DEL PUEBLO] (1956), *Zhongguo Wenzi Gaige de Diyibu* [Primeros Pasos en la Reforma de la Escritura China], Beijing, Renmin Chubanshe.
- RUBIN, Joan (1977), «Language standardization in Indonesia», en Joan Rubin, Björn H. Jernudd, Jyotirindra Das Gupta, Joshua A. Fishman y Charles A. Ferguson (eds.) (1977), *Language Planning Processes*, The Hague, Mouton, 157-179.
- SCHIFFER, Harold (1999), *LING 540, Language Policy: Introductory Remarks*, <http://ccat.sas.upenn.edu/~haroldfs/540/polintro/polintro.html> [Accedida 9 Febrero 2000 9:31].
- SHITALIN [STALIN, Joseph] (1950[1953]), *Makesizhuyi Yuyanxue Wenti* [Los Problemas Lingüísticos en el Socialismo], Beijing, Renmin Chubanshe.
- STEWART, William (1968), «A sociolinguistic typology for describing national multilingualism», en Joshua A. Fishman (ed.) (1968), *Readings in the Sociology of Language*, The Hague, Mouton, 531-545.
- WU, Renyi y YIN, Binyong (1984), «Putonghua Shehui Diaocha» [Encuesta sobre la lengua común], *Wenzi Gaige*, 11, 37-38.